

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 三年 三月二十六日 マニラで
平成 三年 三月二十六日 効力発生
平成 三年 七月 十八日 告示

(外務省告示第四〇〇号)

目 次

ページ

日本側書簡 一九六九

I 一九六九

1 事業計画借款の供与 一九六九

2 借款契約の締結及び借款の条件 一九七〇

3 借款の対象 一九七〇

4 計画の進捗状況ちよくについての報告の提出 一九七一

5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 一九七一

II 一九七一

1 漁業セクター借款の供与 一九七一

2 借款契約の締結及び借款の条件 一九七二

3 借款の対象 一九七二

フィリピンとの円借款取極

一九六七

4	見返資金利用	一九七三
III		
1	運輸セクター借款の供与	一九七三
2	借款契約の締結及び借款の条件	一九七四
3	借款の対象	一九七四
4	見返資金の利用	一九七五
IV		
1	環境セクター調整計画借款の供与	一九七五
2	借款契約の締結及び借款の条件	一九七五
3	借款の対象	一九七六
4	見返資金の利用	一九七六
V		
1	支出期間の延長	一九七七
2	調達適格国の範囲	一九七七
3	生産物又は役務の調達	一九七八
4	借款、利子等の免税	一九七八
5	生産物の海上輸送	一九七八
6	借款の適正使用等	一九七九
7	協議	一九七九
	事業計画表	一九八一
	フィリピン側書簡	一九八二

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の開発及び安定のための努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 八百三十三億九千五百万円 (八三、三九五、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による事業計画借款 (以下「事業計画借款」という。) が、この書簡に附属する事業計画表 (以下「事業計画表」という。) に掲げる計画を実施するため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

(2) 事業計画表の2、3、11及び14に掲げる計画に対する事業計画借款は、資金還流措置の下で供与されることにな

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 26, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic development and stabilization efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of eighty-three billion three hundred and ninety-five million yen (¥83,395,000,000) (hereinafter referred to as "the Project Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List") according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) The Project Loan for the projects mentioned in 2, 3, 11 and 14 of the Project List will be extended under the Financial

借款契約
の締結及
び借款の
条件

る。

2 (1) 事業計画借款は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。事業計画借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(c) 支出期間は、事業計画表の14に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、事業計画表の3から8まで及び10に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の1、2及び11から13までに掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、また、事業計画表の9に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 (1) 事業計画借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要

Recycling Scheme.

2. (1) The Project Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the Project Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.

(c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 14 of the Project List, five (5) years with regard to the projects mentioned in 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 10 of the Project List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 11, 12 and 13 of the Project List, and eight (8) years with regard to the project mentioned in 9 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The Project Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts

借款の対
象

な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結され
たか又は締結されることのある契約に基づいて行われるも
のを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調
達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそ
れらの国から供給される役務について行われる。

(2) 事業計画借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施
のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するこ
とができる。

4 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対
し、事業計画表に掲げる計画の進捗状況についての報告を
提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して事業計画
借款の実施状況を随時検討し、必要に応じ、事業計画借款
の円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をと
る。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

5 3 (1)にいう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給
に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされ
る日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国
及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

II

1 百五億七千五百万円（一〇、五七五、〇〇〇、〇〇〇円）
の額までの円貨による漁業セクター計画借款（以下「漁業セ

フィリピンとの円借款取極

as have been or may be entered into between
them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the
projects enumerated in the Project List,
provided that such purchases are made in such
eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from
those countries.

(2) A part of the Project Loan may be used
to cover eligible local currency requirements
for the implementation of the projects
enumerated in the Project List.

4. (1) The Government of the Republic of the
Philippines will, upon request, furnish the
Government of Japan with reports on the
progress of the projects enumerated in the
Project List.

(2) The two Governments will jointly review
from time to time, on the basis of the reports
mentioned in sub-paragraph (1) above, the
progress of the implementation of the Project
loan and take, if necessary, appropriate
measures to secure smooth and effective
utilization of the Project Loan. The Fund
will be invited to participate in such review.

5. Japanese nationals whose services may be
required in the Republic of the Philippines in
connection with the supply of products and/or
services to be provided under the contracts
referred to in sub-paragraph (1) of paragraph
3 will be accorded such facilities as may be
necessary for their entry into the Republic of
the Philippines and stay therein for the
performance of their work.

II

1. A fisheries sector program loan in Japanese
yen up to the amount of ten billion five
hundred and seventy-five million yen

借款の供与

クター計画借款」という。が、資金還流措置の下で、基金により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 漁業セクター計画借款は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。漁業セクター計画借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

借款の対象

3 (1) 漁業セクター計画借款は、フィリピン共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(#10,575,000,000) (hereinafter referred to as "the Fisheries Sector Program Loan") will be extended under the Financial Recycling Scheme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Fund.

2. The Fisheries Sector Program Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the Fisheries Sector Program Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

3. (1) The Fisheries Sector Program Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of the Philippines under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) (1) いう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

4 (1) フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義でフィリピン中央銀行（以下「中央銀行」という。）に開設される見返資金勘定に中央銀行が漁業セクター計画借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたフィリピン通貨は、漁業セクターに関連する現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。ただし、両政府の関係当局が当該フィリピン通貨をフィリピン共和国の開発事業計画に使用することができる旨合意する場合は、この限りでない。前記のフィリピン通貨が使用される開発事業計画は、両政府の関係当局が別途合意するものとする。

(2) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1) いう見返資金の使用についての報告を提出する。

III

1 百三十二億千九百万円（一三、二一九、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による道路及び道路交通セクター計画のための借款（以下「運輸セクター計画借款」という。）が、資金還流措置の下で、基金により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

フィリピンとの円借款取極

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of the Philippines will take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the Fisheries Sector Program loan transferred by the Central Bank of the Philippines (hereinafter referred to as "the Central Bank") to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines in the Central Bank. The amount of Philippine currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements related to the fisheries sector, except where the authorities concerned of the two Governments agree that the said amount of Philippine currency may be used for development projects of the Republic of the Philippines. The development projects for which the amount of Philippine currency mentioned above will be used will be those separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

III

1. A loan for the road and road transport sector program in Japanese yen up to the amount of thirteen billion two hundred and nineteen million yen (¥13,219,000,000) (hereinafter referred to as "the Transport Sector Program loan") will be extended under the Financial Recycling Scheme, in accordance with the relevant laws and regulations of

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 運輸セクター計画借款は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。運輸セクター計画借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

借款の対
象

3 (1) 運輸セクター計画借款は、フィリピン共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のため、当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Fund.

2. The Transport Sector Program Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the Transport Sector Program Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

3. (1) The Transport Sector Program Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of the Philippines under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4 (1) フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義で中央銀行に開設される見返資金勘定に中央銀行が運輸セクター計画借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたフィリピン通貨は、道路及び道路交通セクターに関連する現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。ただし、両政府の関係当局が当該フィリピン通貨をフィリピン共和国の開発事業計画に使用することができ旨合意する場合は、この限りでない。前記のフィリピン通貨が使用される開発事業計画は、両政府の関係当局が別途合意するものとする。

(2) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

IV

1 百三十二億千九百万円（一三、二一九、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による環境及び天然資源セクター調整計画のための借款（以下「環境セクター調整計画借款」という。）が、資金還流措置の下で、基金により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

2 環境セクター調整計画借款は、フィリピン共和国政府と基

4. (1) The Government of the Republic of the Philippines will take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the Transport Sector Program Loan transferred by the Central Bank to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines in the Central Bank. The amount of Philippine currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements related to the road and road transport sector, except where the authorities concerned of the two Governments agree that the said amount of Philippine currency may be used for development projects of the Republic of the Philippines. The development projects for which the amount of Philippine currency mentioned above will be used will be those separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

IV

1. A loan for the environment and natural resource sector adjustment program in Japanese yen up to the amount of thirteen billion two hundred and nineteen million yen (#13,219,000,000) (hereinafter referred to as "the Environmental Sector Adjustment Program Loan") will be extended under the Financial Recycling Scheme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Fund.

2. The Environmental Sector Adjustment Program Loan will be made available by a loan

の締結及
び借款の
条件

金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。環境セクター調整計画借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

借款の対
象

- 3 (1) 環境セクター調整計画借款は、フィリピン共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

- 4 (1) フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義で中央銀行に開設される見返資金勘定に中央銀行が環境セ

見返資金
の利用

agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the Environmental Sector Adjustment Program Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

3. (1) The Environmental Sector Adjustment Program Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of the Philippines under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of the Philippines will take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the

クター調整計画借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたフィリピン通貨は、環境及び天然資源セクターに関連する現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。ただし、両政府の関係当局が当該フィリピン通貨をフィリピン共和国の開発事業計画に使用することができる旨合意する場合は、この限りでない。前記のフィリピン通貨が使用される開発事業計画は、両政府の関係当局が別途合意するものとする。

- (2) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)という見返資金の使用についての報告を提出する。

V

- 1 I 2 (1) (c)、II 2 (c)、III 2 (c)及びIV 2 (c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 2 I 3 (1)、II 3 (1)、III 3 (1)及びIV 3 (1)にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

フィリピンとの円借款取極

Environmental Sector Adjustment Program Loan transferred by the Central Bank to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines in the Central Bank. The amount of Philippine currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements related to the environment and natural resource sector, except where the authorities concerned of the two Governments agree that the said amount of Philippine currency may be used for development projects of the Republic of the Philippines. The development projects for which the amount of Philippine currency mentioned above will be used will be those separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

V

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part I, sub-paragraph (c), paragraph 2 of part II, sub-paragraph (c), paragraph 2 of part III and sub-paragraph (c), paragraph 2 of part IV may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I, sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II, sub-paragraph (1), paragraph 3 of part III and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part IV will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

生産物又は役務の調達

3 フィリピン共和国政府は、I 3 (1)、II 3 (1)、III 3 (1) 及び IV 3 (1) のそれぞれにいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

借款・利息等の免税

4 (1) フィリピン共和国政府は、基金について、事業計画借款、漁業セクター計画借款、運輸セクター計画借款及び環境セクター調整計画借款並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

(2) フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び国民が事業計画借款に基づいて行われる生産物若しくは役務の供給から取得する所得に対して又はそれに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を自ら又はその実施機関若しくは関係機関を通じて負担する。

生産物の海上輸送

5 (1) 両政府は、事業計画借款、漁業セクター計画借款、運輸セクター計画借款及び環境セクター調整計画借款に基づいて購入される生産物の海上輸送に関し、千九百七十九年五月十日にマニラで署名された日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約に基づいて海運を発展させるため

3. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I, sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II, sub-paragraph (1), paragraph 3 of part III and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part IV are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the Project Loan, the Fisheries Sector Program Loan, the Transport Sector Program Loan and the Environmental Sector Adjustment Program Loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, itself or through its executing agencies or instrumentalities, assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or consultants on and/or in connection with any income that may accrue from the supply of products and/or services to be provided under the Project Loan.

5. (1) With regard to the shipping of products purchased under the Project Loan, the Fisheries Sector Program Loan, the Transport Sector Program Loan and the Environmental Sector Adjustment Program Loan, the two Governments will promote mutual cooperation for the development of shipping, under the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the

に相互の協力を促進する。

(2) 両政府は、事業計画借款、漁業セクター計画借款、運輸セクター計画借款及び環境セクター調整計画借款に基づいて購入される生産物の海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

6 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 事業計画借款、漁業セクター計画借款、運輸セクター計画借款及び環境セクター調整計画借款が、適正にかつ専ら I 3 (1)、II 3 (1)、III 3 (1) 及び IV 3 (1) のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 事業計画借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

フィリピンとの円借款取極

Philippines signed at Manila on 10 May, 1979.

(2) With regard to the marine insurance of products purchased under the Project Loan, the Fisheries Sector Program Loan, the Transport Sector Program Loan and the Environmental Sector Adjustment Program Loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the marine insurance companies of the two countries.

6. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the Project Loan, the Fisheries Sector Program Loan, the Transport Sector Program Loan and the Environmental Sector Adjustment Program Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I, sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II, sub-paragraph (1), paragraph 3 of part III and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part IV;

(b) the facilities constructed under the Project Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月二十六日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 後藤利雄

フィリピン共和国

外務長官 ラウル・S・マングラプス閣下

the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshio Goto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Raul S. Manglapus
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

事業計画表		Project List	
		(Maximum amount in million yen)	
(限 度 額)			
1	幹線道路橋梁改修事業計画 (Ⅱ)	1. Rehabilitation and Maintenance of Bridges along Arterial Roads Project (II)	2,065
2	メトロマニラ立体交差施設建設事業計画 (Ⅱ)	2. Metro Manila Interchange Construction Project (II)	1,663
3	メトロマニラ道路舗装改良事業計画	3. Metro Manila Roads Pavement and Improvement Project	1,795
4	地方道路網整備事業計画 (Ⅰ)	4. Rural Roads Network Development Project (I)	5,266
5	国鉄通勤南線活性化事業計画	5. Improvement and Modernization of PNR Commuter Line South Project	2,005
6	セブ国際空港開発事業計画	6. Cebu International Airport Development Project	10,790
7	海上安全整備事業計画	7. Maritime Safety Improvement Project	3,516
8	バタンガス港開発事業計画	8. Batangas Port Development Project	5,788
9	パンパンガ・デルタ灌漑事業計画	9. Pampanga Delta Development Project (Irrigation Component)	9,427
10	地方都市水道整備事業計画 (Ⅱ)	10. Provincial Cities Water Supply Project (II)	1,094
11	メラルコ地方電化事業計画	11. MERALCO Rural Electrification Project	8,283
12	漁港建設事業計画 (Ⅱ)	12. Fishing Ports Development Project (II)	7,655
13	カビテ輸出加工区開発事業計画	13. Cavite Export Processing Zone Development Project	4,028
14	初等教育事業計画	14. Elementary Education Project	20,020

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年三月二十六日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 ラウル・S・マンガラプス

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 後藤利雄閣下

(Philippine Note)

Manila, March 26, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines the understanding set forth in
Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Raul S. Manglapus
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Toshio Goto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府に対し、八百三十三億九千五百万円までの事業計画借款、百五億七千五百万円までの漁業セクター計画借款、百三十二億九千九百万円までの運輸セクター借款、百三十二億九千九百万円までの環境セクター調整計画借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。